

新刊桃花過渡歌*

00:37

Po2-kui3~Ue5~Lan2 lai5 ka7 kai3-siau7 lan2 e5 mia5,
Pó-kuì~Uê~Lán lâi kâ kài-siāu lán ê miâ,

寶貴~喂~咱來共介紹咱的名，

00:42

Ho2~Gua2 to7-si7 Tan5 Bi2-tsu,
Hó~Guá tō-sī Tân B í-tsu,

好~我就是陳美珠，

00:45

Sio2-mia5 tio7-si7 Tan5 Po2-kui3,
Sió-miâ tiō-sī Tân Pó-kuì

小名就是陳寶貴，

00:47

Gun2 nng7-e5 tsi2-mue7, e7-tang3 tsiah-tse7-ni5 tiong-kan koh-lai5
tso3-hue2,

Gún nng-ê ts í-muē, ē-tàng tsiah-tsē-nî toing-kan koh-lâi tsò-hué,

阮兩個姊妹，會當遮濟年中間攔來做伙，

00:52

A tsit-ma2 tai7-sing beh-lai5 tshiunn3 tiam3(tam3) Tho5-hue
Kue3-too7~hoonh~henn3,

A tsit-má tãi-sing beh-lâi tshiunn tiàm(tàm) Thô-hue

Kuè-tōo~hoonh~henn,

阿這馬代先欲來唱踏桃花過渡~呼~嘿，

00:57

A li2 lai5 tso3-kak-e5~heh~a gua2 lai5 tso3bo2-e5~hannh~honnh~
tioh8~an2-ni honnh

A lí lâi tsò-kak-ê~heh~a guá lâi tsò-bó-ê~hannh~honnh~tioh~án-ni
honnh

阿你來做角的~嘿~阿我來做母欸~哈~呼~著~按呢呼，

* 審查者案：本冊（含新刊點燈籠、新刊正月種蔥歌、改良守寡歌、改良鬧蔥歌、改良想食病困歌）為廈門出版，而廈門歌冊發展之初，常有二句換韻或第三句不押韻者。古來民間歌本轉轉傳鈔，以牟小利，製作之際不免草率為之，是以文字扞格處所在多有，且「歌本」乃是歌者演唱之「本」，不必逐字誦念，而有待歌者揣摩文意自行發揮，故常有歌仔冊文字內容與唸唱文句出入情形。

01:01

Li2 sng3 khah iau-kiu, iau li2-khi3-si2 lah iau-kiu, oo-peh8-kong2,
Lí sng khah iau-kiu, iau lí-khì-sí lah iau-kiu, oo-pèh-kóng,
你算較「妖勾」，妖你去死啦「妖勾」，烏白講，

01:05

Li2 khah iau-kiau, ai3 tsue3 tsa-boo2,
Lí khah iau-kiau, ài tsuè tsa-bóo,
你較妖嬌，愛做查某，

01:08

A li2 khah tshoo-suann3-tiau5, a gua2 khah tshoo-suann3-tiau5 gua2
tioh8-ai3 tsue3 tsa-poo,
A lí khah tshoo-suànn-tiâu, a guá khah tshoo-suànn-tiâu guá tiòh-ài
tsuè tsa-poo,
阿你較粗線條，阿我粗線條我著愛做查埔，

01:12

An2-ni ho2, a tsit-ma2 hoo7-khi3~ hoo7-khi3~lai5 ka7 tshiunn3
honnh~ho2 lai5。

Á n-ni hó, a tsit-má hōo-khì-hōo-khì-lâi kâ tshiùnn honnh~hó lâi.
按呢好，阿這馬予去~予去~來共唱乎~好來。

【妖勾】戲謔語，藉勾（kiu）音近嬌（kiau）；勾，畏縮而退卻不前，有負面的意思。

【做角的】即表示在唸歌中所扮演的為男方（本曲為撐渡伯），與後方「做母的」互為反義詞。

（譯文）

我們來向大家介紹我們的名字，好，我是陳美珠，我是陳寶貴，我們姊妹倆人，能夠這個多年一起合作搭檔，現在先來唱首桃花過渡歌，你來扮演男角，我來扮演女角，因為妳比較妖豔身形比較小，妖你個頭！胡說！因為妳比較妖豔嬌媚，扮女角比較適合，你呢身材比較高大，聲音比較粗，我呢身材比較高大，聲音比較粗，適合扮男角，這樣好，我們唱下去。

01:20

Tsiann-gueh8 iah lang5 a lang5-ngia5-ang loh e,

Tsiann-gueh iah lêng a lêng-ngiâ-ang loh e,

正月呀人阿人迎尪囉欸，

01:26

Tuann-sun niu5-a2 tsiu2-khang-pang5~Kam2-an2-ne?

Tuann-sin niû-á tsiú-khang-pâng~Kám-án-né?

單身娘仔守空房~敢按呢？

01:31

Tshui3 a tsiah8 pin-nng5 tsit-leh bin7 a bin7-buah-hun2~heh,

Tshuì a tsiáh pin-nng tsit-leh bīn a bīn-buah-hún~heh,

喙阿食檳榔這咧面阿面抹粉*~嘿，

01:36

Tshiu2-phang5 hiunn-loo5 khi3-khuann3-ang a~hainn iah loh ti
hainn~e iah loh ti e iah~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

Tshiú-phâng hiunn-lôo khi-khuann-ang a~hainn iah loh ti hainn~e iah
loh ti e iah~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

手捧香爐去看尪阿~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸呀~欸呀囉的欸~咳呀
囉的咳喔。

【迎尪】迎神。「尪」意為人偶，在此指神像（神明尪仔）。此外，「尪」與「翁」（夫婿）同音，撐渡伯藉此雙關語暗指桃花單身，無「翁」可迎。

【食檳榔】以前婦女吃檳榔以作為口紅。

【香爐】用以取暖或薰香的薰爐。

（譯文）

（撐渡伯：）正月新年人團圓，人們攜家帶眷參加熱鬧的迎神慶典，你孤家寡人只能守著空房（是這樣嗎？），只能嘴裡吃著檳榔、略施脂粉，手捧香爐，隻身看人迎神。

* 為求諧韻，「面抹粉」應改為「面抹紅」。

01:51

Ji7-a-gueh8 si7 iah si7 tshun-hun heh loh,

Jī-a-guèh sī iah sī tshun-hun heh loh,

二阿月是呀是春分嘿囉，

01:56

Iah bo5 ho2-ka-lin5 si7 bo5-ho2-kun,

Iah bô hó-ka-lîn sī bô-hó-kun,

呀無好佳人是無好君，

02:01

The-too7 tsa2-si2 li2 bo5-boo2-han3,

The-tōo tsá-s í lí bô-bóo-hàn,

撐渡早死你無某漢*，

02:07

Io5-huainn5 io5-tit8 si7 the-too7-tsun5, hainn iah loh ti hainn~e iah
loh ti e~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

Iô-huâinn iô-tit sī the-tōo-tsûn, hainn iah loh ti hainn~e iah loh ti e~e
iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

搖橫搖直是撐渡船~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸~欸呀囉的欸~咳呀囉
的咳喔。

(譯文)

(桃花姑娘：) 二月時序進入春分，沒有佳人又哪來好郎君？你
撐渡船的短命沒有家室，橫搖直搖都是在搖船。

* 「無某漢」為求諧韻，應更正為「無某分」(無某命)。

02:21

Sann-geh8 lang5 a lang5-poo3-tshan5 loh e,
Sann-géh lêng a lêng-pòo-tshân loh e,

三月人阿人播田囉欸，

02:26

Tsun5-a2 m7-the tsue3-mue5-lang5,
Tsûn-á m̄-the tsuè-muê-lêng,

船仔毋撐做媒人，

02:31

Tsit8-e5 niu5-a2 ting7-gun2-i3,
Tsit-ê niû-á tīng-gún-ì,

一个娘仔定阮意，

02:36

Ting7-gun2 e5 niu5-a2 i-u7-ang a~ hainn iah loh ti hainn~e iah loh ti e
iah~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

Tīng-gún ê niû-á i-ū-ang a~ hainn iah loh ti hainn~e iah loh ti e iah~ e
iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

定阮的娘仔伊有翁*阿~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸呀~欸呀囉的欸~
咳呀囉的咳喔。

【定阮意】讓人（說話者）心動，即喜歡。原文作「中阮意」，「中」
音 ting3，「中意」者，符合心意也。

（譯文）

（撐渡伯：）三月是插秧的季節，我暫且不撐船要來讓人做媒，
有一個姑娘讓我心動，但是她已經名花有主了。

* 「伊有翁」用於此處句意不通，似為誤植。

02:51

Si3-a-gueh8 a si7 iah si7 mui5-thinn heh loh,

Sì-a-guèh a sī iah sī mu î-thinn heh loh,

四阿月阿是呀是梅天嘿囉，

02:55

Iah bo5-ho2 na2 kau2-thuah ti7 the-kang2-pinn,

Iah bô-hó ná káu-thuah tī the-káng-pinn,

呀無好若狗獺佇麗(the)港邊，

03:00

Kiu5 hit tshian-ka it leh puann i3,

Kiû hit tshian-ka it leh puann ì,

求彼千家一咧般意，

03:05

U7-tsinn5 beh-tshua7 tloh8 bo5-boo2-li5~ hainn iah loh ti hainn~e iah
loh ti e~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ah.

Ū-tsînn beh-tshuā tloh bô-bóo-lî~ hainn iah loh ti hainn~ e iah loh ti
e~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ah.

有錢欲娶著無某兒~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸~欸呀囉的欸~咳呀囉
的咳啊。

【梅天】「黃梅天」、「梅雨天」的縮略。

【狗獺】獺，動物名，如水獺、海獺。此處為罵人詞語，有鄙視、詛咒對方早死之意；另可解釋為「連狗都懶得理的髒東西」。本句指像水獺或海獺一樣懶洋洋躺在港邊，進一步形容雨天渡船生意不好而無所事事的樣子。

（譯文）

（桃花姑娘：）四月進入梅雨季，你生意不好只能像海獺一樣躺在港邊，但求和其他人一樣，可是你有錢卻娶不到老婆。

03:24

Goo7-geh8 a ling5 a ling5-tsun5 thiu loh e,

Gōo-gèh a lîng a lîng-tsun thiu loh e,

五月阿龍阿龍船抽囉欸，

03:29

Liu5-tshiu e5 tsa-boo2 li2 ai3-hong-liu5~Li2 kang5 kuan2,

Liû-tshiu ê tsa-bóo lí ài-hong-liû~Lí kâng kuán,

流秋的查某你愛風流~你[共人]管，

03:33

Tshiu2-giah8 hoo7-suann3 te3 a te3-gun2-tsau2,

Tshiu-giáh hōo-suànn tè a tè-gún-tsáu,

手撐雨傘綴阿綴阮走，

03:38

Tsau2-loo7 tsa-boo2 gua2 bo5-siu-liu5~long2 li2 leh kong2~ hainn iah
loh ti hainn~e iah loh ti e~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

Tsáu-lōo tsa-bóo guá bô-siu-liû~lóng lí leh kóng~ hainn iah loh ti
hainn~e iah loh ti e~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

走路查某我無收留~攞你咧講~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸~欸呀囉的
欸~咳呀囉的咳喔。

【流秋】台日大辭典收「liu 鬚 (tshiu)」一詞，敏捷機智之意。「流秋」係疊韻狀述詞，以音得義，如俗諺「流流秋秋，食兩蕊目睷」，指精明的人善於觀察環境與人事。

(譯文)

(撐渡伯：) 五月是划龍舟的時候，看起來很機敏的妳很喜歡四處亂跑(你管我!)，手拿雨傘跟我走吧，但是逃亡的女子我可不收留(都你在講!)。

03:52

Lak8-a-gueh8 lang5 a lang5-siu-tang e loh,
Lák-a-guèh lêng a lêng-iu-tang e loh ,

六阿月人阿人收冬*欸囉，

03:57

The-too7 tsa2-si2 i m7-si7-lang5,
The-tōo tsá-sí i m̄-sī-lâng,

撐渡早死伊毋是人，

04:01

Sann-khoo3 tshui3-phua3 si7 bo5-lang5-poo2,
Sann-khòo tshu ì-phuà sī bô-lâng-póo,

衫褲碎破是無人補，

04:06

Kuann7-lau5 tsap-tih tloh8 sin-sinn-thang5~ hainn iah loh ti hainn~ e
iah loh ti e~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ah.

Kuānn-lâu tsap-tih tloh sin-sinn-thâng~ hainn iah loh ti hainn~ e iah
loh ti e~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ah.

汗流汁滴著身生蟲**~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸~欸呀囉的欸~咳呀
囉的咳啊。

(譯文)

(桃花姑娘：)六月是農作物收成的季節(原文誤植，六月非收成季節)，撐船的早死不是人，衣褲破了沒人補，滿身是汗早晚身體長蟲。

* 六月並非收穫之時，此處應為誤植，改為「掌田」(除草)或「巡田」較為適切。

** 如為與「無人補」諧韻，可改為「身生菇」(發霉)。

04:25

Tshit-a-geh8 a si7 a tshiu-hong-tng2 loh e,

Tshit-a-géh a sī a tshiu-hong-tng loh e,

七阿月阿是阿秋風轉囉欸，

04:30

Bo5-ang e5 tsa-boo2 i a khun3-lan5,

Bô-ang ê tsa-bóo i a khùn-lân,

無翁的查某伊阿困難，

04:34

Tsit8-a-lit8 tui7-bo5 sann-tng3-pa2,

Tsit-a-lit tuī-bô sann-tng-pá,

一阿日兌無三頓飽，

04:39

Tsit8-a-mi5 a siunn-si kau3-thinn-kng (Heh) a~ hainn iah loh ti
hainn~e iah loh ti e~ e iah loh ti e iah tio7 hainn iah loh ti hainn ooh.

Tsit-a-mî a siunn-si kàu-thinn-kng (Heh) a~ hainn iah loh ti hainn~e
iah loh ti e~ e iah loh ti e iah tiō hainn iah loh ti hainn ooh.

一阿暝阿相思到天光(嘿)阿~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸~
欸呀囉的欸呀就咳呀囉的咳喔。

(譯文)

(撐渡伯：) 七月開始轉秋風了，沒有丈夫的女子會備感艱辛，
一天換不到三餐溫飽，漫漫長夜，只能想著未來的夫君到天亮。

04:53

Pueh-a-geh8 a si7 a si7 peh8-loo7 heh loh,

Pueh-a-géh a sī a sī pèh-lōo heh loh,

八阿月阿是阿是白露嘿囉，

04:57

Bo5-ho2 kau2-thuah tit-lai5 kue3-too7,

Bô-hó káu-thuah tit-lâi kuè-tōo,

無好狗獺得來過渡，

05:02

Tsit8-lit8 sann-tng3 si7 to-tho2-bo5,

Tsit-lit sann-tng sī to-thó-bô,

一日三頓是都討無，

05:07

Iah tsit8-am3 huan-sin lai5 kio3-kan-khoo2~hainn iah loh ti hainn~e
iah loh ti e~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn iah.

Iah tsit-àm huan-sin lâi kiò-kan-khóo~hainn iah loh ti hainn~ e iah loh
ti e~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn iah.

呀一暗翻身來叫艱苦~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸~欸呀囉的欸~咳呀
囉的咳呀。

(譯文)

(桃花姑娘：)八月時序進入白露，你像狗獺一樣在撐船，生意
不好一天賺不了三餐，夜裡翻身也只能獨嘆艱辛困苦。

05:25

Kau2-geh8 a si7 a si7 Tiong5-iong5(iang5) loh e,
Káu-géh a sī a sī Tiông-iông(iâng) loh e,

九月阿是阿是重陽囉嘿欸

05:30

Tuann-sin tsu-niu5 ai3-lang5-hiam5,
Tuann-sin tsu-niû ài-lâng-hiâm,

單身姿娘愛人嫌

05:35

M7-tshun5 khin5-khiam7 bo5-loo7-ing7,
M̄-tshûn khîn-khiām bô-lōo-īng,

毋存勤儉無路用

05:39

Put-lu5 bo5-boo2 gua2 tua7-tshing-ing5~ hainn loh hainn~ (Kam2
an2-ne?) ~e iah loh e~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.
Put-lû bô-bóo guá tuā-tshing-îng~ hainn loh hainn~ (Kám án-ne?) ~e
iah loh e~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.

不如無某我大清閒~咳囉咳(敢按呢?)~欸呀囉欸~欸呀囉的欸~咳
呀囉的咳喔。

【姿娘】婦女。

(譯文)

(撐渡伯：) 九月重陽節到囉，妳這單身姑娘真是需要我來唸個
幾句，不知儲蓄而光是節儉是沒用的，只是白忙一場，還不如我
這無娶妻的大大清閒。

05:53

Tsap8-a-gueh8 a lang5 a lang5-siu-tang e loh,

Tsap-a-gueh a lang a lang-siu-tang e loh,

十阿月阿人阿人收冬嘿欸囉，

05:57

The-too7 tsa2-si2 si7 ai3-khuann3-lang5,

The-tōo tsá-sí sī ài-khuànn-lâng,

撐渡早死是愛看人，

06:02

Gun2 ke3-tioh8 phainn2-ang si7 khi3-kue3-kang2,

Gún kè-tioh pháinn-ang sī khì-kuè-káng,

阮嫁著歹翁是去過港，

06:06

Put-lu5 tshing-ing5 lai5 tsiu2-khang-pang5~ hainn iah loh ti hainn~e
iah loh ti e ah~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn iah.

Put-lû tshing-îng lâi tsiú-khang-pâng~hainn iah loh ti hainn~ e iah loh
ti e ah~ e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn iah.

不如清閒來守空房~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸啊~欸呀囉的欸~咳呀
囉的咳呀。

【收冬】原文作「收大冬」，「收大冬」指收穫稻穀，而秋後種植間作的短期蔬菜為「小冬」。

（譯文）

（桃花姑娘：）十月是農作物收成的季節，撐渡的人不懷好意喜歡盯著人瞧，如果嫁到一個不好的夫婿渡船而去，那倒不如像我一樣清閒地守著空房。

06:24

Tsap8-it-gueh8 a si7 a si7 tang-tsueh loh e,
Tsáp-it-guèh a sī a sī tang-tsueh loh e,
十一月阿是阿是冬節囉欸，

06:29

Lam2-nua7 tsa-boo2 tshau3-kha-te5,
Lám-nuā tsa-bóo tshàu-kha-tê,
荏懶查某臭跣蹄，

06:34

Put-lu5 tshing-ing5 kue3 a it-se3,
Put-lû tshing-îng kuè a it-sè,
不如清閒過阿一世，

06:38

Bo5-boo2 ua2-lang5 bin5-tshng5-te2~hainn ah loh ti Hainn~e iah loh
ti e~e iah loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.
Bô-bóo uá-lâng bîn-tshîng-té~hainn ah loh ti Hainn~e iah loh ti e~e iah
loh ti e~hainn iah loh ti hainn ooh.
無某倚人眠床底*~咳啊囉的咳~欸呀囉的欸~欸呀囉的欸~咳呀囉
的咳喔。

【冬節】冬至。

【荏懶】lám-nuā，形容人懶惰成性，骯髒邋遢又不梳洗整理。

(譯文)

(撐渡伯：)十一月，冬至也到了，懶惰的女人腳很臭，不如像我一樣清閒地過一輩子，沒有妻子可以共枕眠，我倒寧願睡床底下。

* 審查者案：或可修正為「無某同床大苦憾(tsheh4)」。

06:52

Tsap8-a-li7-gueh8 si7 a si7 ni5-tsióng e loh,

Tsap-a-lī-guèh sī a sī nî-tsióng e loh,

十阿二月是阿是年終欸囉，

06:56

Tsing-tsi5 tsue3-ke3 lai5 king3-tsoo2-kong,

Tsing-tsî tsuè-kè lâi kîng-tsóo-kong,

舂糍做粿來敬祖公，

07:01

U7-ang u7-sai3 tsit-leh lai5-su-liam7,

Ū-ang u-sài tsit-leh lâi-su-liām,

有翁有婿這咧來思念*，

07:06

Bian2-tit khue-pinn lai5 siu7-tang-hong~hainn iah loh ti hainn~e
iah~loh ti e~e iah loh ti e ah tio7 hainn iah loh ti hainn ooh.

Bián-tit khue-pinn lâi siū-tang-hong~hainn iah loh ti hainn~e iah loh ti
e~e iah loh ti e ah tiō hainn iah loh ti hainn ooh.

免得溪邊來受冬風~咳呀囉的咳~欸呀囉的欸呀~欸呀囉的欸啊就
咳呀囉的咳喔。

(譯文)

(桃花姑娘：)十二月是歲末年終，舂擣麻薯來敬拜祖先，如果有夫婿可以思念，就不用來溪邊忍受寒冷的冬風。

* 原文作「有尪有某來思量」。

07:19

Tsap8-sann-gueh8 a tsap8-sann-gueh8 a, tsap8 li2 e5 thau5 lah!

Tsáp-sann-guèh a tsáp-sann-guèh a, tsáp lí ê thâu lah!

十三月阿十三月阿，十你的頭啦！

A u7 hit-e5 tsap8-sann-gueh8 ooh? Li2 oo-peh8-kong2!

A ū hit-ê tsáp-sann-guèh ooh? Lí oo-péh-kóng!

阿有彼个十三月喔？你烏白講！

07:24

A suah bo5~Bo5! Kan-na tsap8-li7-gueh8 lun7-gueh8~m7-thang kong2!

A suah bô~Bô! Kan-na tsáp-lī-guèh lūn-guèh~m̄-thang kóng!

阿煞無~無！干焦十二月閏月~毋通講！

07:28

Honn3~an2-ne ooh~Tioh8! Mai3-kong2 ooh!

Hòn̄n~án-ne ooh~Tiòh~ Mài-kóng ooh!

乎~按呢喔~對！莫講喔！

07:31

Ia7-si7 li2 tsu2-i3 khah-ho2~Kong2 beh phah!

Iā-sī lí tsú-ì khah-hó~Kóng beh phah!

也是你主意較好~講欲拍！

(譯文)

第十三月……一年哪有十三個月，你胡說，沒有嗎？只有十二月的閏月，不要亂說！喔！是這樣啊！是啊！別再亂說！還是由你做主決定比較好，再講就要打你了唷！